

## SOMMAIRE

Le mot du président <i>Lebendakariaren hitza</i>	p. 1
Retour sur... <i>Gertakariak...</i>	p. 2/3/4/5
Focus sur... <i>Hurbilagotik...</i>	p. 6/7
Culture / Histoire <i>Kultura / Historia</i>	p. 8/9/10
À voir, à lire, à écouter <i>Ikusi / Irrakuri / Entzun</i>	p. 11/12
Recette / Jeu <i>Errezetak / Jokoak</i>	p. 13
Agenda / Contacts <i>Agenda / Kontaktuak</i>	p. 14

## LE MOT DU PRÉSIDENT

*Lebendakariaren hitza*

### DEZAGUN GUTXI DEZAGUN BETI

Quel but cherche-t-on, au fond ?

Créer des liens, partager autour de nos recherches et activités, faire en sorte que notre culture reste vivante ? Je pense que c'est en partie la feuille de route commune à nos trois Maisons basques.

Notre journal en est la parfaite illustration. Il regroupe toutes les activités réalisées soit individuellement, soit en commun. Comme par exemple, en cette fin d'année, un spectre très large allant de l'Open de pelote basque de Marseille à la fête annuelle des Basques de Montpellier en passant par le concert à venir de Kalakan. Nul besoin de créer des événements à foison. Nous avons déjà des événements bien implantés dans chaque *euskal etxea*.

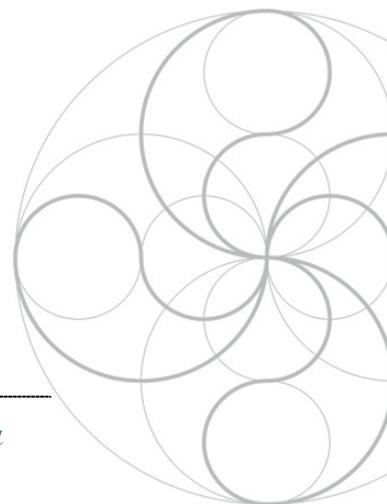
Et puis, il y a ces actions communes, comme ce journal, la rencontre des *euskal etxeak* de France aux fêtes de Bayonne ou encore d'autres, occasionnelles, une ou deux fois par an, qui, portées à plusieurs, finissent de compléter l'agenda.

N'oublions pas les cours d'*euskara* aujourd'hui plébiscités par nos trois Maisons, qui remplissent les soirs en semaine.

Nous nous sommes réinventés et avons mis en place un nouveau système qui, à la sortie de la crise de la Covid, a redessiné et redynamisé nos structures.

Puissions-nous ne cesser de bâtir et consolider cette belle amitié entre nos 3 *euskal etxeak*, c'est mon vœu le plus cher.

Fernando Zabalza  
*Marseillako Euskal Etxeko lebedakaria*



# RETOUR SUR...

*Gertakariak...*

## LES MAISONS BASQUES DE FRANCE SE SONT RETROUVÉES À BAYONNE CET ÉTÉ APRÈS DEUX ANNÉES BLANCHES



Cela faisait deux ans que les six Maisons basques de France (Paris, Bordeaux, Pau, Montpellier, Marseille et Lyon) n'avaient pas eu l'occasion de se retrouver durant les fêtes de Bayonne – Covid oblige –, une habitude prise depuis 2017. Une quarantaine de personnes se sont donc réunies le samedi 30 juillet dans l'enceinte du lycée Guichot, rue d'Espagne, cette fois avec une organisation assurée par la Maison basque de Montpellier. Gorka Álvarez

Aranburu, responsable de la diaspora au sein du gouvernement basque, avait fait le déplacement pour l'occasion.

« *Gaur Frantziako Euskal Etxeekin topaketa polit bat egiteko aukera izan dut Baionako bes-tetan. Hitz egitea, jatea, jende berria ezagutzea, dantza egitea, bitxikeriak eta kezka argitzea... benetako plazera !* » a-t-il écrit sur sa page Facebook.

(« Aujourd'hui, j'ai eu l'occasion de partager une belle rencontre avec les Maisons basques de France aux fêtes de Bayonne. Parler, manger, rencontrer de nouvelles personnes, danser, clarifier des curiosités et des préoccupations... un vrai plaisir ! »)

Les représentants des six Maisons basques ont pu entretenir les liens déjà tissés, partager leur quotidien, et imaginer de nouveaux projets, comme un tournoi de mus entre Maisons basques de France...

## JOURNÉE ASSOCIATIVE VIVACITÉS SUR LE VIEUX-PORT

Le rendez-vous annuel marseillais s'est déroulé le 11 septembre, par un temps estival. Pour cette édition 2022, l'événement a quitté le parc Borély pour animer les quais du Vieux-Port, remportant l'adhésion de tous les exposants. L'occasion d'exposer nos activités, d'expliquer aux visiteurs marseillais les liens qui unissent le Pays basque et la cité phocéenne et de faire de la pub pour le concert de Kalakan le 19 novembre aux passants. Des souvenirs de vacances à l'attraction du *joko garbi*, les sujets de discussion variés ont permis de prendre de nouveaux contacts pour faire grandir notre Maison basque – et le club de pelote, hélas non représenté à Vivacités cette année.



# RETOUR SUR...

*Gertakariak...*

## FÊTE ANNUELLE DES BASQUES DE MONTPELLIER : UN SUPERBE CRU 2022

Un ciel menaçant, quelques gouttes de pluie... On se serait presque cru au Pays basque en ce dimanche 16 octobre pour la fête annuelle des Basques de Montpellier. Cependant, le montage – quelque peu... anarchique... – du barnum censé protéger les convives lors de l'apéritif a certainement permis de conjurer le mauvais sort, car les nuages n'ont fait que passer sur Clapiers sans se déverser...

Les participants à la fête ont donc pu danser sur les airs joués par les talentueux Jean-Louis Bergara et Beñat Chaubadindeguy, toujours fidèles au rendez-vous, et chanter avec les chanteurs d'Errobi Kanta Baiona, non moins talentueux, qui leur ont fait le plaisir de leur amicale présence.

Pesée du fromage offert par la famille Erbin, paquito des enfants, apprentissage de chants et de danses « exotiques » sous la houlette d'André Lalanne... ont émaillé cette belle fête, à laquelle ont pu se joindre quelques membres de la Maison basque de Marseille, dont son président Fernando

Zabalza, ainsi que quelques membres de la Maison basque de Lyon – une pensée pour son président, Txomin Bernard, qui n'a finalement pas pu venir. Le président Francky Etchegorry a, quant à lui, exprimé son plaisir de voir autant de jeunes présents, et n'a pu s'empêcher d'immortaliser ce moment en posant parmi eux.

Quelques parties de mus, et voilà la journée déjà terminée... Rendez-vous est pris pour 2023, année du vingtième anniversaire de la création d'Eskualdunak...



# RETOUR SUR...

*Gertakariak...*

## TROPHÉE PATRICE HERLAX, MARSEILLE

Les 17 et 18 septembre 2022, s'est déroulée la 15<sup>e</sup> édition de l'Open national de pelote basque gomme pleine « OPEN HERLAX » de Marseille, organisée par le Marseillen Pilota avec la MEE comme partenaire historique.

Une équipe de la MEE participait en 3<sup>e</sup> série. Elle était composée de Bingen Daguerre d'Endaiarrak et Fernando Zabalza du Marseillen Pilota. Après un début de tournoi difficile et une montée en puissance au fil des parties, ils s'inclinent en finale de consolante face à une belle équipe d'Oloron.



La Marseillako Euskal Etxea remet chaque année le prix *plaza gizon* « Claude Rascle » soit à une ou un *pelotari*, soit à une équipe, voire à un comité ou, exceptionnellement, comme en 2019, à l'ensemble des participants (édition dantesque sous des trombes d'eau et malgré tout jouée).

Les lauréates de cette édition 2022 qui marquait le retour de la série féminine sont les sœurs jumelles Maeva et Aurore Mellier du club d'Oloron. Elles nous ont montré un niveau de jeu spectaculaire tout en étant exemplaires sur et en dehors de la *kanxa*, même si elles s'inclinent en finale face à une équipe rodée depuis plusieurs années de Villeurbanne (pour moi, la plus belle partie de pelote de cet OPEN). **Encore félicitations à elles !**



# RETOUR SUR...

*Gertakariak...*

## UN PUBLIC VENU NOMBREUX À BEAULIEU (34) LE 15 OCTOBRE POUR ÉCOUTER ERROBI KANTA BAIONA

La notoriété du chœur d'hommes Errobi Kanta dépasse les frontières du Pays basque, et la prestation que huit de ses chanteurs ont offerte en l'église de Beaulieu le samedi 15 octobre dernier, sur une invitation de la Maison basque de Montpellier, le confirme à nouveau : le public s'est déplacé en nombre pour venir écouter ces *euskal kulturaren mezulariak* (messagers de la culture basque).

L'octuor a enchaîné chants religieux et populaires *a cappella* en basque, en géorgien, en espagnol, etc., et a également proposé quelques airs accompagnés d'instruments de musique dans la deuxième partie de son concert. Le public a pu apprécier la qualité des voix des quatre pupitres, portées à leur excellence sous la direction du chef de chœur André Lallanne.

Le concert s'est prolongé, comme il se doit, par un buffet convivial... et bien sûr par quelques chants...

À noter qu'Errobi Kanta Baiona participe en novembre 2022 au concours d'Otxote de Bilbao, une compétition d'octuors d'hommes qui interprètent essentiellement des chants du répertoire historique basque reprenant les thèmes traditionnels : pêcheurs de baleines, bergers, montagne, amour, fêtes.



# FOCUS SUR...

*Hurbilagotik...*



**KALAKAN**  
Kontzertua | artizar



**Marseille**  
Antolatzaileak: Marseillako Euskal Etxea

**19 AZAROAK**  
**NOVEMBRE**

Lehen partea:  
École de chant  
de la Maison Corse  
Entrée /Sarrera  
**15€**

Église  
Saint-  
Laurent  
Eliza  
**20:00**

SR | Sarria Records  
www.sarriarecords.com

baga | biza

www.kalakan.eus

# FOCUS SUR...

*Hurbilagotik...*

**KALAKAN À MARSEILLE LE SAMEDI 19 NOVEMBRE 2022 :  
BILLETTERIE EN LIGNE**



La voix et les percussions de Kalakan vont remplir de musiques en basque l'église Saint-Laurent de Marseille lors d'un concert organisé par les Maisons basques de Marseille, Lyon et Montpellier.

Kalakan est un groupe de musique du Pays basque nord qui propose une lecture contemporaine de la musique traditionnelle basque. En effet, dans ses travaux et ses performances, la voix et les instruments de musique prédominent comme la txalaparta, la tuyère, l'atabal, le ttun-ttun et les tambours. La renommée du trio Kalakan auprès du grand public a été acquise suite à sa participation à la tournée mondiale de Madonna. Mélangeant tradition et modernité, Jamixel Bereau, Xan Errotaehere et Bixente Etchegaray nous offrent des « bavardages » bouleversants (*kalakan* signifie bavarder en basque, ndlr).

Voici un avant-goût de leur concert avec [la vidéo du titre « Ene Ama Zenari »](#) (« À ma défunte mère »), extrait de leur dernier album « *Artizar* » paru en 2021 – Paroles de Xalbardor, arrangements de Kalakan et Hugo Imakhoukhene.

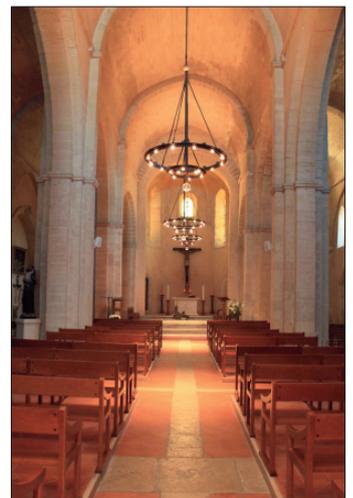
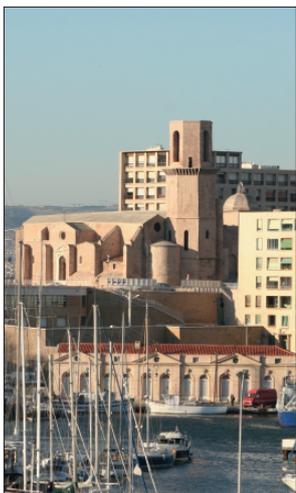
## Informations pratiques :

Première partie assurée par l'école de chant de la Maison corse de Marseille.

Entrée 15€, billetterie sur place ou en ligne : <https://tinyurl.com/kalakanMEE>

20h00, église Saint-Laurent, Esplanade de la Tourette, 13002 Marseille.

Découvrez Kalakan *via* leur site internet : <https://www.kalakan.eus/>



# CULTURE / HISTOIRE

*Kultura / historia*

## LES PÊCHEURS BASQUES EN ISLANDE

Si les marins basques ont essaimé une diaspora importante partout où ils sont passés, l'Islande peut sembler être un mystère : nulle *euskal etxea* et peu de marques de passage de la culture basque. Pourtant, avec le développement de la pêche à la morue et à la baleine, les bateaux basques exploitèrent les cétacés islandais. Bien que cette activité ait été romancée par Pierre Loti, les conditions de vie étaient rudes et dangereuses. D'où la nécessaire solidarité entre pêcheurs, au-delà des nationalités.

Les maigres traces historiques attestent d'une présence basque sur les côtes des fjords de l'ouest, région encore très reculée de nos jours et dont la partie nord, le Strandir, est un sanctuaire naturel qui fut un haut lieu de la sorcellerie islandaise. Là, les marins basques y forgèrent une pseudo-langue, le basco-islandais, support des échanges basiques avec les autochtones. Ce proto-créole local, attesté par de rares glossaires retrouvés, aurait pu être le point d'entrée de mots basques en islandais... mais un événement sanglant explique peut-être l'herméticité de l'île volcanique aux influences basques.

Lors de l'année 1615, après une saison de pêche rude, les baleinières basques subirent de sérieuses avaries forçant les marins à passer l'hiver à terre, mélangés à la population locale. Ils se répartirent dans les quelques villages des différents fjords. Un maigre larcin provoqua la colère des Islandais qui massacrèrent une partie des

réfugiés avant de faire voter un décret rendant les Basques hors-la-loi et par conséquent autorisant les villageois à assassiner violemment le reste des pêcheurs. Seul un sage s'y opposa et partit s'exiler au fond de la péninsule du Snæsfell.

Malgré cet épisode où 32 marins furent tués, les baleinières basques exploitèrent ces rives pendant un siècle, mais les marins ne s'y reprirent plus à mettre durablement pied à terre. Peut-être est-ce la raison de l'absence de descendance basque en Islande où la persistance du décret empêcha l'installation permanente, même dans ces villages isolés, et où l'usage patronymique local aurait fait disparaître les noms de famille aux consonances

basques. Seul reste le mystère du blason de la péninsule du Snæsfell, arborant un étrange *lauburu*.



L'avenir promet peut-être la découverte d'histoires familiales refoulées – et de descendants basques jusqu'ici ignorés. En effet, en 2015, les autorités locales ont souhaité mettre un terme à cette tache historique et, pour les 400 ans de ce massacre, ont érigé une stèle en présence de représentants de Guipuscoa. À cette occasion, le décret d'infamie envers les Basques a été officiellement révoqué. Une nouvelle page de l'histoire basco-islandaise commence enfin à s'écrire.

# CULTURE / HISTOIRE

*Kultura / historia*

## TÉMOIGNAGE : VIVRE LA CULTURE BASQUE AU SEIN D'UNE MAISON BASQUE ET LA TRANSMETTRE

### Jean, comment es-tu devenu membre de l'association Eskualdunak ?

J'y ai été inscrit d'office en 2003, lors de sa création, par mon cousin Dominique [Eppherre], membre fondateur avec Jean-Louis Onagoïty et quelques autres. Au-delà de passer quelques bons moments ensemble, il était dans la certitude que nous viendrions chercher l'âme basque, et que comme lui, gamin tôt éloigné du Pays basque, j'avais besoin de retrouver une source dont la vie m'avait éloigné.

### Avait-il raison ?

Oui. Je n'ai pas été déçu de son acte autoritaire. *Nous* n'avons pas été déçus, car mon épouse, Michèle, est au même diapason. Ce qui était sous-jacent en moi s'est épanoui grâce à notre association. À cet égard, il convient de rappeler que lorsque j'ai quitté le Pays basque après le bac, la culture basque était vindicative. Au sein de notre association, je suis entré dans une culture basque apaisée. J'y ai amené mon fils Olivier, son épouse Karine et leurs deux enfants, qui habitent à Bordeaux. La fête annuelle des Basques est maintenant portée bien à l'avance sur leur agenda, et au-delà de l'excellence du moment, c'est bien de culture basque qu'il s'agit : mes petits-enfants savent désormais chanter tel ou tel chant. Cet acquis, nous le devons à l'association.

### L'association Eskualdunak a donc été un vecteur de transmission de la culture basque au sein de ta famille ?

C'est certain. Une transmission transgénérationnelle. Voici un épisode significatif. Il y a deux ans, Adrian, mon autre petit-fils, qui habite à New York, alors âgé de 12 ans, vient passer des vacances avec nous, nous partons pour quelques jours à Saint-Jean-de-Luz.

– Il y a beaucoup de touristes, observe-t-il, avec un ton qui signifie qu'il y en a trop.

– Mais toi aussi, tu viens, et tu en augmentes le nombre, répond grand-père.

– Moi, touriste, avec le nom [Ithurralde] que je porte ? rétorque-t-il.

Sa réponse n'avait rien d'une plaisanterie.



De g. à dr. : Henri Saragueta, Dominique Eppherre, Jean Ithurralde

# CULTURE / HISTOIRE

*Kultura / historia*

Autre exemple : mon autre fils habite à New York depuis vingt ans, mais ce n'est que tout récemment qu'avec son épouse et leurs deux enfants [dont Adrian], ils se sont rendus à l'*Eskual Etxe* de New York. Mes petits-enfants y ont joué au *mus*, avec des Basques de Suisse. Ils en étaient heureux et fiers.

L'origine de cet apprentissage, c'est Henri [Saragueta] qui vient nous apporter un jeu de cartes et des *ttanttos* sur une aire d'autoroute à Montpellier, quand nous faisons route vers les Pyrénées pour huit jours passés au ski : les soirées furent consacrées à cet apprentissage. Autre point important : j'avais rarement chanté avec un recueil de chants basques, et voilà que dans l'association, je sors de mon basque phonétique et un peu oublié. Je lis en basque, je découvre les mots par écrit, je perçois la structure des phrases. Voilà pour ce qui me concerne des éléments de réponse à ta question. Je suis convaincu que chaque membre de l'association pourrait relater ce que celle-ci lui a apporté en matière de culture basque.

## **8 SEPTEMBRE, JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA DIASPORA BASQUE : POURQUOI CETTE DATE ?**

Depuis 2018, la journée internationale de la diaspora basque est fêtée chaque année le 8 septembre. Cette date a été choisie par le gouvernement basque, car elle correspond à celle de l'arrivée à Séville, en 1522, de l'explorateur et marin basque espagnol, Juan Sebastián Elcano, qui succéda à Fernand de Magellan à bord de la *Victoria* pour achever le tour de la Terre en passant par l'ouest initié par ce dernier en 1519 – Magellan avait, en effet, été tué par des autochtones dans l'île de Mactan, aux Philippines, le 27 avril 1521. L'empereur Charles Quint décerna à Juan Sebastián Elcano des armes et un cimier (ornement qui surmonte un casque ou un heaume) représentant un globe portant comme inscription « *Primus circumdedisti mihi* » (« Tu as été le premier à faire le tour de moi »).

Né en 1476 à Getaria, Juan Sebastián Elcano a trouvé la mort dans l'océan Pacifique le 4 août 1526, alors qu'il participait à une seconde expédition vers les Moluques, en tant que chef pilote. C'est donc finalement le Basque Elcano – et non Magellan – qui est le premier Européen à avoir fait le tour du monde en bateau, et ce il y a 500 ans.



Statue de Juan Sebastián Elcano érigée dans sa ville natale, Getaria. Source : [office de tourisme de Getaria](#)

# À VOIR / À LIRE / À ÉCOUTER

*Ikusi / Irrakuri / Entzun*

## Spéciale monde à découvrir, Pays basque espagnol, sur Sud Radio

Sur Sud Radio, avec notamment Jean-Marie Guezala, vice-président de la Maison basque de Paris (45 minutes). Voir et écouter sur [YouTube](#)



## Ramiro Arrue, chantre du Pays basque

Peintre et illustrateur du XX<sup>e</sup> siècle, Ramiro Arrue a marqué l'iconographie basque par ses fresques figuratives aux couleurs pastel. Voir et écouter sur le site d'[Arte](#) (13 minutes)

## Les routes des châteaux et maisons historiques du Pays basque nord

Le géographe Günter Felber a écrit 3 volumes parus chez Mimena (Hasparren) en 2022, répertoriant les châteaux, édifices fortifiés, ruines et autres constructions qu'il a découverts lors de ses voyages sur les routes du Pays basque nord, avec photographies, cartes et coordonnées GPS précises. Son travail est également disponible sur son site internet : [www.chateaux-paysbasque-nord.com](http://www.chateaux-paysbasque-nord.com)

« À ce jour (19 août 2022), environ 944 sites dans 160 communes (158 au Pays basque et 2 en Béarn) ont été identifiés. »



Un **site internet gratuit pour apprendre le basque**, développé par la Maison des langues Jakinola, à Bayonne : [elantzen.eus/minan/](http://elantzen.eus/minan/)



# RECETTE / JEU

*Errezetak / Jokoak*

## Recette des croquetas d'Ama

### Ingrédients

50 cl de lait

4 cuillerées à soupe de farine

5 gousses d'ail

3 tranches de jambon de pays fines

2 cuillerées à soupe d'huile d'olive

2 œufs

Chapelure, sel, noix de muscade

Préparation de la pâte à croquettes :

- Préparer le roux, farine + huile d'olive, y adjoindre l'ail (émincé finement).
- Monter la béchamel épaisse avec le lait, y incorporer la muscade, le sel et les copeaux de jambon. Si la béchamel est trop liquide, l'épaissir avec de la maïzena.
- Verser dans un plat et laisser refroidir au frigo.

Préparation des croquettes :

- Préparer un plat avec la chapelure et un avec les œufs battus.
- Former des croquettes à l'aide de deux cuillères à soupe, les passer dans l'œuf puis dans la chapelure et les déposer sur un plateau.
- Attendre environ 10 minutes et les faire frire dans une poêle à feu moyen.
- Une fois dorées, les égoutter.

Servir chaud ou froid. Je les préfère chaudes et croquantes avec un *txakoli* ou un cidre.



## KALAGRAMME

Retrouvez les mots à partir des définitions (qui sont mélangées).

Leur seul point commun est d'avoir des lettres K voyageuses !

K				K		
K					K	
		K				K
K		K				
			K	K		
K				K		
		K	K		K	
K				K		

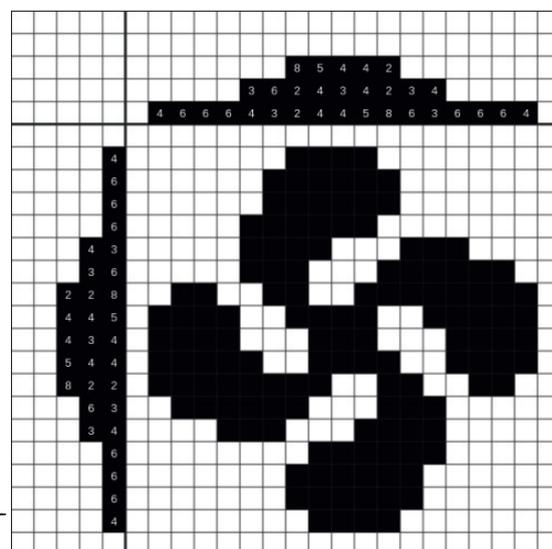
### Définitions

Femme des steppes - Donut atomique - Micro obligatoire - Bateau glacial -  
Losange aérien - Perroquet basque - Percussions chantées - Femmes insulaires.

## ON EGİN DENERI

Solution du jeu du numéro précédent

Il s'agissait d'un *lauburu* centré en 10-10



# AGENDA

---

## Agenda

### Rendez-vous à venir :

- 19 novembre : **Concert de Kalakan**  
Première partie l'école de chant de la Maison des Corses  
(Église Saint-Laurent, Marseille - 13)
- 11 décembre : **Journée Olentzero** (Jacou - 34)

Voir l'agenda des activités de Montpellierreko Euskal Etxea sur  
<http://www.eskualdunak34.com/agenda>

# CONTACTS

---

## Kontaktuak



**Maison basque de Lyon - Lyoneko Euskal Etxea**  
<http://la-maison-basque-de-lyon.e-monsite.com/>  
<https://www.facebook.com/LaMaisonBasquedeLyon/>  
06 16 98 83 93  
[maisonbasquedelyon@gmail.com](mailto:maisonbasquedelyon@gmail.com)



**Maison basque de Marseille - Marseillako Euskal Etxea**  
<https://marseillako-euskaletxea.com/>  
<https://www.facebook.com/marseillako/>  
06 10 49 00 82  
[contact@marseillako-euskaletxea.com](mailto:contact@marseillako-euskaletxea.com)



**Maison basque de Montpellier - Montpellierreko Euskal Etxea**  
<http://www.eskualdunak34.com/>  
<https://www.facebook.com/Eskualdunak>  
06 22 30 71 71  
[34eskualdunak@gmail.com](mailto:34eskualdunak@gmail.com)

N'hésitez pas à envoyer vos remarques et vos idées au comité de rédaction à l'adresse mail :  
[hiruakbat@marseillako-euskaletxea.com](mailto:hiruakbat@marseillako-euskaletxea.com)

---

**Comité de rédaction** : Txomin BERNARD, Francky ETCHEGORRY, Romain KUKLA, Xantal LAMARQUE, Jacques LESCA, Fernando ZABALZA - **Photos** : MEE, LEE, MEE  
**Conception graphique** : Philippe LAMARQUE - **Mise en page** : Romain KUKLA